

Escritura ayuuk en espacios públicos (23 letreros en comunidades mixes) (1)

Ana Sagi-Vela González
Universidad Complutense de Madrid

Mediante la descripción de una serie de ejemplos de escritura *ayuuk* presentes en la actualidad en espacios públicos de comunidades mixes(2), pretendo analizar algunos aspectos del uso social de la escritura de esta lengua. Este análisis forma parte de una investigación más amplia que estoy llevando a cabo sobre la escrituración de la lengua mixe y las implicaciones socioculturales de la apropiación de la escritura por una sociedad de tradición oral.

Según los contextos en los que se localizan estos ejemplos de escritura(3), los he clasificado en tres tipos: institucional, en el que a su vez he distinguido tres espacios, los espacios que guardan relación con la escuela, los espacios vinculados al gobierno y los espacios asociados a la religión; publicitario, representado por anuncios de carácter comercial que responden a un interés privado pero están presentes en un espacio público; y medios de transporte, que menciono a parte por el mayor alcance que tienen, ya que portan mensajes que trascienden el espacio de la comunidad donde son producidos.

Esta clasificación es de carácter práctico, no es resultado del análisis de los casos; simplemente, pretende dar claridad al discurso y un orden lógico a la exposición del material. Aunque también, como después veremos, se puede establecer una cierta relación entre los contextos en que aparece la escritura y las funciones que se le dan a la escritura.

Antes de pasar al examen de los ejemplos apuntaré algunas observaciones generales sobre los letreros de esta muestra:

Casi todos los letreros están escritos a mano; existe un único caso en el que el soporte de la escritura es el papel, además de estar escrito e impreso por medio de la computadora, y tres casos en los que se trata de letras adhesivas. En doce carteles el texto va acompañado por un dibujo; pero sólo en dos de ellos la representación guarda relación directa con el mensaje escrito en mixe. En diez letreros el texto es mixto en mixe y en español, siendo diferente la información que se da en cada una de las lenguas; sólo en seis casos el mensaje en mixe va acompañado por la traducción al español, de éstos, solamente uno es traducción literal.

En cuanto al sistema gráfico, de estos ejemplos se desprende que todavía no existe uniformidad en la escritura mixe: en muchos casos, la misma palabra está escrita de manera diferente. Asimismo, la presencia de grafías que en la actualidad han sido excluidas del alfabeto mixe son huellas del desarrollo del proceso de sistematización de la lengua mixe, es decir, de cómo está evolucionando la escritura. Por último, señalar que cuando se hace uso de los signos de puntuación no se hace de forma sistemática.

Institucional: escuela

Los primeros ejemplos de escritura *ayuuk* presentes en un ámbito institucional guardan relación con el espacio educativo, que puede considerarse, sobre todo en una comunidad de tradición oral, el espacio propio “de” la escritura y “para” la escritura.

El ejemplo 1 es un cartel colocado a la entrada de la oficina del comité de una escuela de Santa María Tlahuitoltepec. El texto es el siguiente(4): «OFICINA / DEL / COMITE DE LA / ESCUELA “XAAM”». *Xaam*, que en lengua mixe significa frío, es el primer elemento del topónimo *Xaamkëjx̣p* – el nombre de la comunidad de Tlahuitoltepec en lengua mixe – y puede traducirse como “lugar frío” o “alto frío”(5). El uso del nombre de la comunidad (como veremos más adelante) o parte del nombre, como en este ejemplo, refleja el apego a la propia comunidad, la insistencia en señalar la identidad, en este caso local.

El ejemplo 2 (Figura 1) es un mural realizado en el muro lateral de uno de los edificios del Bachillerato Integral Comunitario, en Santa María Alotepec. Es un dibujo del escudo de la institución en el que se representa uno de los motivos preferidos en la iconografía mixe: el rey *Kontoy*(6). *Kontoy* es un héroe mítico de los Mixes que luchó contra los zapotecos y que nació de un huevo junto a su hermana gemela, la serpiente *Tajëën*. El texto que aparece sobre el escudo dice: «BACHILLERATO-INTEGRAL-COMUNITARIO / N.2 / KONTROY TAJËËW». Mientras que dentro del escudo, perfilado por la silueta de la serpiente *Tajëën*, está

escrito: «Wijën-Kajën». *Wijën-Kajën* significa literalmente “despertar-desenredar/desamarrar”. En este contexto hace referencia al conocimiento y puede traducirse por “educación”, “aprendizaje”.

Las misma expresión aparece en el ejemplo 3, el escudo del Bachillerato Integral Comunitario Ayuuk Polivalente (BICAP) (7) de Santa María Tlahuitoltepec: «yë / Wejën / Kajën». Escrito que forma parte del mural que cubre la pared exterior del primer edificio que se encuentra al entrar al recinto de esta institución.

Se puede observar cómo el primer término está escrito de manera diferente: en el Bachillerato Integral Comunitario *Kontoy-Tajëñ* con la letra “i” (*wijën*), en el BICAP con la letra “e” (*wejën*). Puede deberse a la diferencia dialectal entre el mixe hablado en Alotepec (ejemplo 2) y el mixe de Tlahuitoltepec (ejemplo 3). Sin embargo, sigue siendo esta diversidad de escrituras una prueba de que la estandarización de la lengua mixe (el desarrollo de una norma común para todas las variedades) es todavía una de las fases a desarrollar de la planificación lingüística.

Este último ejemplo y los cinco siguientes (ejemplos del 4 al 9) son todos ellos carteles ubicados en las instalaciones del BICAP, escritos sobre un soporte de madera y colgados a muros o vigas. El autor de los textos en mixe es el actual director y cofundador del BICAP.

El texto del ejemplo 4 es el que sigue: «Yë wejën kajën jawyeen njëptuu’na’ant». Junto a éste, otro letrero aclara su significado: «EDUCAR CON EL EJEMPLO». Este mensaje en mixe se repite en todos los pabellones de la escuela. La primera parte de la frase (*yë wejën kajën*), que ya hemos visto en los ejemplos anteriores, se traduce literalmente como “despertar desenredar”, mientras que *jawyeen njëptuu’na’at* significa “primero trabajar”. En sentido figurado, según me explicaron algunos de los alumnos, vendría a significar algo así como “que las cosas se enseñen primero” o, como está traducido en el cartel de la derecha que acompaña el texto en mixe, “educar con el ejemplo”. Otra traducción posible, sugerida también por hablantes mixes es “la educación hay que encauzarla”(8). Implica la acción de enseñar a pensar, a reflexionar. En este sentido, *njëptuu’na’at* se refiere a un trabajo intelectual, “mental”.

El mismo mensaje, esta vez sin traducción, aparece en el ejemplo 5: «Yë wejën Kajën jawyeen njëptuu’në’ant». Y de nuevo la misma frase en el ejemplo 6: «Yë wejën Kajën jawyeen njëptuu’në’ant», que expresa el lema de esta institución.

Sin embargo, es posible notar cómo en un mismo espacio tampoco se encuentra uniformidad en la escritura: en los ejemplos 5 y 6 se puede leer «njëptuu’në’ant», con la letra “ë” antes del último apóstrofe, mientras que en el ejemplo 4 está escrito «njëptuu’na’ant», con la letra “a”. Probablemente, se trata de una errata producida al copiar el texto del original (seguramente en papel) al cartel. Aún así, denota la falta de práctica en la escritura del mixe. Todavía no es automática. La escritura *ayuuk* no se ha interiorizado.

En el ejemplo 7 aparecen dos frases; en la parte superior, en español, la traducción en sentido lato de la frase en mixe situada debajo: «INTERACCION COMUNITARIA / Amukkë tunmujkën». *Amukkë* significa “unido”, “junto” y *tunmujkën* “trabajo”. Hace referencia al trabajo en común o tequio, a la interacción en el trabajo comunitario, como explica la primera frase.

El texto del ejemplo 8, a la entrada del servicio sanitario del BICAP, también es mixto, la primera palabra en mixe y la de al lado en español: «wëtettäjk Sanitario». En este caso, se ha optado por escribir la inicial mayúscula sólo en español. El sentido exacto de la palabra mixe *wëtettäjk* es “lugar en el que se caga uno”.

El último ejemplo (ejemplo 9) presente en las instalaciones del BICAP es un cartel clavado al tronco de la especie vegetal que designa. Aparece el nombre común de este árbol tanto en mixe como en español: «Kaamäjk Palo de / águila». Es curioso cómo detrás del nombre en español se ha colocado un punto y no tras el nombre mixe. En cualquier caso, tampoco en español era necesario.

Institucional: gobierno

Los dos primeros ejemplos de escritura pública en un contexto institucional en relación a un espacio vinculado al gobierno forman parte del mural que cubre la fachada del comisariado de bienes comunales de Santa María Tlahuitoltepec.

Probablemente, es uno de los primeros casos de escritura *ayuuk* en un espacio público. El estado de conservación es malo y evidencia el paso de los años. Fue realizado a finales de los 80. El autor del texto fue un líder mixe carismático, precursor de los proyectos de escrituración de la lengua mixe. Los textos van acompañados por imágenes de la vida cotidiana de la comunidad y escenas rituales. El primer texto (ejemplo 10) es el que sigue(9):

1. U’NK UNÄ’JKTË:

2. YIK YUJTĪ TUNK, WEJTĒ KAJTĒ
3. KA JĀ'ĀY XMĒDUNDIGĒTSIT.
4. PINI MYIK MĪDUNDIGĒĒTSIPS NAGIUBOJKĪDI
5. AYUJK JĀ'ĀY MEETS KIDI XATSĒ'TSIUNDĒ
6. JĪTS KIDI X-ABAXTĒ.
7. MGĒ'M NĀXKĪJX MEETS YĀJ, KUBOJKTĒ, KIDI XKĒYĀJKTĒ
8. YĒ'YIKTAJUJKIĀJTP.
9. TUNGIE WĪNMĀÑ XYĪKYĒ'TSĪT
10. KIDI MNAMIAXĀNJĀ'ĀY TSIJYĪDĪ
11. MKĀJXPĒTĪPĒ MAYUJK JĪTS MKANAYEJXMĀ'DĪDĪT
12. KIDI XATSĒ'TSIUNDĒ MAJĀ'TSIĒJK JĒ CHĪNĀ'YĪN TSIANĀ'YĪNDĒ
13. WĪNTSĒGĒDĒ MAJĀ'TSIĒJK
14. JITS NAYIDE'N JA JUJKIĀJTĒN
15. XPĀĀTĒT XEXTĪT

Y la traducción del mismo:

Niños: / aprendan a trabajar, despierten desamárrense /no le hagan nada a la gente. / [...] defiéndanse / ustedes son mixes no se avergüencen / y no lo desprecien. / Su tierra ustedes aquí, del pueblo, no la entreguen / (con) eso vivimos. / Sólo una idea (un pensamiento) tienes que seguir / no digan que son extranjeros (españoles) / hablen su lengua y no se desconozcan / no se apenen en donde está su casa su vida donde se paran / a los viejitos atiendan / y también a la vida / encuentren vean.

La expresión *wejtĒ kajtĒ* (línea 2), que ya vimos en los ejemplos de los bachilleratos y que literalmente significa “despertar desamarrar”, aparece aquí en modo imperativo. Un dato interesante es que hace uso de signos de puntuación, lo que será raro encontrar en escritos posteriores. De todas maneras, la puntuación se hace de forma un tanto arbitraria, lo que hace difícil distinguir el sentido de las oraciones. También se utiliza la grafía “ñ” (línea 9), que en la actualidad ha sido sustituida por “ny”.

El otro texto (ejemplo 11) ubicado en el comisariado de bienes comunales dice:

1. TU'UK U'NK TĀĀG TUKMĀDĒY Y'UNĀ'JK JA YA'JKĪN TSOOJKĪN
2. MEETS U'NK UNĀJKTĪ JADĒN JA YA'JKĪN TSOOJKĪN YIK PAATSY YĪK IX:
3. MYĪK MĪDUNDĪ MYĪK MUBĒKTĪ, JĀDĒ'N JA NĪDSĪNĀĀJYĪK YĪK PĀĀTSY
4. JĪTS KA'TI TSĪGĒYATSY TĒJK JĒTSYP. PATSY MEETS NĒĒJMI KU
5. MYA'KNĪDĪT MNAMYĪDUNĪP JĪTS JOTKUJK JA TSĪNA'YĪN XPĀĀTĪT
6. KA'YĪ Y-ABAXĪ ADĒM YĪ NTSĪNĀAYĪN TĒ JA MAJĀĀTSIĒJK YĪ
7. XUKMĪDĀÑĪM, YĒ'TS ĒY KU XPADU'NDĪT

La traducción del ejemplo 11 es:

Una madre le enseña a su hijo a dar a querer / ustedes niños así (aprendan) a dar y a querer se encuentra y se ve: / le hacen le creen, así se encuentra nuestra vida / y nada se pierde en la casa (adentro). Por eso a ustedes les digo que cuando / crezcan trabajen para ustedes y contentos pasen su vida / no desprecien nuestra vida ya los antepasados nos / la dejaron, y es bueno que lo hagan.

Otro ejemplo de la falta de uniformidad en las grafías lo encontramos aquí en el pronombre *yik* de la forma impersonal “se encuentra”, “se ve” y que aparece escrito indistintamente con “i” con diéresis (ï) o sin ella (i) (líneas 2 y 3).

Aparece también la “ñ” (*xukmīdāñīm*) (línea 7), ya en desuso, y un guión para señalar la glotal (*y-abaxĭ*) (línea 6), en vez del apóstrofe que se utiliza comúnmente.

Los dos siguientes ejemplos forman parte también de un mural, situado éste en el palacio municipal de Santa María Alotepec. El mural fue realizado por el pintor mexicano Antonio Gritón(10) a petición del entonces secretario municipal, el mismo que escribió los mensajes en mixe. Cubre las paredes y techo de la sala del cabildo. Representa escenas de la vida comunitaria, así como de las prácticas rituales y de la historia tradicional. Los textos, que se superponen al mural, tienen el mismo contenido temático. El ejemplo 12 es una sola palabra escrita en la jamba de una de las ventanas: «OYĀJTĒN». La inclusión de la letra “n” con diéresis – que debido a la imposibilidad de reproducirla la he sustituido por la letra “ñ”– constituye otro ejemplo del uso de una grafía que ya tampoco se usa y refleja el rechazo que muestran los hablantes mixes a

adoptar las mismas grafías del español(11). En el lado opuesto está escrito lo que han considerado la mejor traducción («PAZ»). Aunque, literalmente, *oyäjtëñ* significa “estar bien” y es un término mixe que se usa en diferentes contextos (familiar, religioso, comunitario, personal).

El otro escrito del mural (ejemplo 13), que hace referencia a la historia tradicional, lo constituye este texto: «Ja aptëjk ayuuk jääy / koo ojts jyä’atë moo yä’atë näächën wa’a / n’äjty y’ixtääytyë’p ja i’pxyuukmëtë kopk; / moo tu’uk tu’uk kopkën tama tu’uka / äänk» (Los abuelos mixes / cuando llegaron a este territorio / buscaban la montaña de los veinte cerros; / allá donde había un cerro había una / cueva). Como se aprecia en la foto (Figura 2), el texto queda enmarcado por el cuerpo de una serpiente de varias cabezas.

El ejemplo 14 es un cartel colocado encima de la puerta de la tesorería municipal en la plaza de Santa María Tlahuitoltepec. Dice: «Käjp / meeny», y a su lado está representado el símbolo del peso mexicano. *Käjp* significa “pueblo” y *meeny* quiere decir “dinero”, es decir, “dinero del pueblo”. El símbolo de la moneda y su ubicación (a la entrada del despacho del tesorero) ayudan a descifrar el significado del mensaje.

El quinto y último letrero vinculado a un espacio del gobierno municipal es el ejemplo 15, localizado en el muro de entrada al local de la radio comunitaria, en la misma plaza de Santa María Tlahuitoltepec. Trazado a mano directamente sobre la pared está escrito: «jën poj», y al lado, «Radio / Comunitaria / Ayuujk». Junto al texto, un dibujo del perfil de un rostro con unas ondas que emanan de la boca y la frecuencia radiofónica (104.9 FM). *Jën* es “caliente” y *poj* “viento”, por lo que se puede traducir como “viento caliente”. *Ayuujk* es la auto denominación étnica, “radio comunitaria mixe”. Esta vez la identidad *ayuuk* aparece asociada al carácter comunitario de un servicio.

Institucional: religión

El único ejemplo analizado de escritura *ayuuk* en un contexto religioso está representado por este texto (ejemplo 16) escrito en la fachada del santuario que se encuentra en una ladera del cerro de La Malinche, en Santa María Alotepec. Es también el único caso en el que aparecen dos textos, uno en mixe y otro en español, equivalentes. El texto mixe, escrito en el muro al lado izquierdo de la puerta, es el siguiente:

1. wintsë’ëkë ets
2. mëkäjpx
3. ja mtun ja mkopk
4. ja mtuu ja mpoj
5. ja mtsajp
6. ja mnäächwiinyëtë

A la derecha de la puerta es posible leer la traducción literal del texto anterior en mixe, aunque falta el verso n. 5, «ja mtsajp», que quiere decir “a tu cielo”:

1. respeta y
2. háblale
3. a tus montañas a tus cerros
4. a tus lluvias a tus vientos
5. y a tu tierra.

Es significativo que en el mismo espacio religioso, en el interior del santuario, se veneran por igual la imagen del Cristo negro de Alotepec y un antiguo ídolo de piedra, conjunción de elementos religiosos de dos tradiciones culturales totalmente diferentes. En cambio, el texto expresa un sentimiento de la religión mixe tradicional, no es una oración católica. En cualquier caso, la confrontación de las dos lenguas en el mismo espacio sacro denota paridad, equivalencia. En este caso, se usa de nuevo el punto final en el texto español y no en el texto mixe. Y se hace evidente, por la caligrafía, que los dos textos no han sido escritos por la misma persona.

Publicitario

En esta categoría están incluidos anuncios de negocios que se exhiben en espacios públicos con fines comerciales.

El primer ejemplo (ejemplo 17) es un cartel colgado al muro de una casa particular de Santa María Alotepec, con escrito: «TAQUERÍA / NAVOKM / SE VENDE». Desde la última línea (“se vende”) parten tres flechas a tres dibujos diferentes: un pollo, un plato con dos alas de pollo y un plato con tres tacos. *Navokm* o *Nääp'okp*(12) es el nombre en lengua *ayuuk* de la comunidad de Alotepec. Significa “atrás del cerro” (NAHMAD SITTÓN S. 1965), lo que quiere decir que los dibujos no dan explicación alguna a la voz mixe. Es el segundo ejemplo en que se hace referencia a la identidad local. Por la sencillez de la escritura no parece escrito por ninguna persona familiarizada con la escritura del mixe, pues falta el signo para marcar la glotal y las diéresis.

El ejemplo 18 es un cartel de lámina dispuesto en el camino de entrada al pueblo de Santa María Alotepec, por lo tanto muy visible. «COCINA ECONÓMICA / “EL PASO” / Kääy Tyääkn». Otro ejemplo más en el que el texto en mixe no es equivalente al texto en español, puesto que *kääy tyääkn* significa “lugar de comida” o “comedor”.

El siguiente ejemplo (ejemplo 19) corresponde a la insignia de una tienda de artesanías en la plaza de Santa María Tlahuitoltepec. Es un cartel de madera, colocado sobre una de las columnas del pórtico de la plaza, en el que está grabada otra representación del rey *Kontoy* y el siguiente mensaje: «ARTESANIAS / KOJPÉTĒ / Tejedores de vida / Santa María Tlahuitoltepec Mixe Oax». *Kojpētē* significa “constructores”, y en este contexto puede traducirse por “tejedores”, ya que el principal producto en venta son tejidos, en particular gabanes de lana y camisas de algodón. Esta tienda surge de un proyecto del BICAP que tiene como objetivo crear un canal de comercialización de la artesanía producida en Tlahuitoltepec. En 1999 se abre otra tienda en el andador turístico de la ciudad de Oaxaca con la misma insignia.

El ejemplo 20 es un cartel de lámina, expuesto a la entrada de una carnicería en el centro de Ayutla. Está situado en un espacio muy transitado, ya que Ayutla es el paso obligado para acceder a la parte alta y media de la región mixe. Desde aquí parten o pasan todas las camionetas que circulan por la zona. El texto en mixe, como hemos visto en otros casos, va acompañado de un rótulo en español y el dibujo de un toro (Figura 3): «CARNICERIA / TSAP KAAJ»(13). Las dos palabras en lengua *ayuuk* se repiten en el cierre metálico del negocio. En este caso, el dibujo sí aclara el significado. Mientras tomaba la foto pregunté a un hombre qué estaba escrito en aquel letrero. Pronunció perfectamente las palabras *tsap kaaj*. Pero ante mi insistencia en querer saber el significado de lo que estaba diciendo, me dijo: “eso quiere decir”, señalando el dibujo del toro que acompaña al texto. Después de tomar la foto le pregunté si sabía escribir el mixe, a lo que contestó: “debo ser menso porque no puedo”.

El último ejemplo (ejemplo 21) de escritura *ayuuk* con fines publicitarios es un letrero que promociona la venta de una cinta de música tradicional (sones mixes). Está pegado al muro de un local que ofrece servicio público de Internet, en Santa María Tlahuitoltepec. En el cartel se lee: «SE VENDE CASSETT DE / KOOPE JĒĒ'TPĒ / A SOLO / \$20». El término *koopē jēē'tpē* se aplica a los músicos que tocan guitarra y violín, aunque en la carátula de la casete se traduce como “el que alegría-embellece”. Interesante por ser el único ejemplo de escritura mecanografiada e impresa en papel con la computadora. De todos los ejemplos es el de menor acceso para el público en general por estar ubicado dentro de un local al que casi únicamente acuden los jóvenes.

Medios de transporte

Los dos últimos ejemplos están ubicados en transportes públicos. El ejemplo 22 es un letrero situado en la puerta lateral de una de las camionetas que cubren el servicio de pasajeros entre Ayutla y otras comunidades. El texto, que enmarca una representación del rey *Kontoy*, dice: «SERVICIO MIXTO PASAJE Y CARGA / AYUUK KÄJPN A. C. / A. P. Y A. P. Ayutla Mixe, Oax»(14). Esta camioneta se convierte en un soporte móvil de la escritura *ayuuk*. Es un medio para la difusión de la escritura dentro y fuera de la comunidad, tanto a comunidades mixes vecinas, como a centros urbanos (Oaxaca, Matías Romero). Las palabras en mixe las escribió un amigo del chófer. Aunque no los tengo registrados conozco casos semejantes en otras comunidades. En Guichicovi, por ejemplo, un maestro me comentó que uno de los chóferes del servicio de pasaje y carga había acudido a él para que le escribiese en mixe los mensajes que quería pintar en sus camionetas. Aparecen dos señas de la identidad mixe: las palabras *ayuuk käjpn*, que significan “pueblo mixe” y, de nuevo, la representación del caudillo legendario *Kontoy* saliendo del huevo junto a su hermana serpiente *Tajēv*.

El ejemplo 23 corresponde al letrero pegado a la parte trasera del autobús, propiedad del cabildo, de Santa María Alotepec. Este vehículo realiza trayectos diferentes según las necesidades de las autoridades o de las

urgencias comunitarias. Es probable que viaje a Oaxaca con cierta frecuencia, e incluso a la Ciudad de México. La palabra, escrita con letras adhesivas es «AAYUUK».

Esta palabra, que expresa de forma explícita la identidad mixe, aparece en cinco de los veintitrés casos expuestos. Lo interesante es que observando la grafía de la misma nos damos cuenta de que sólo en dos casos está escrita del mismo modo: *ayuuk* (ejemplos 13 y 22), pertenecientes a Alotepec y Ayutla, respectivamente; mientras que en los demás casos hay alguna variación en el empleo de los signos gráficos: *ayujk* (ejemplo 10 de Tlahuitoltepec), *ayujk* (ejemplo 15, también de Tlahuitoltepec) y *ayuuk* (ejemplo 23 de Alotepec). La diversidad de escrituras en una palabra tan esencial como es el nombre del propio grupo étnico y de la propia lengua pone en evidencia el estado embrionario del sistema de escritura mixe.

Conclusiones

Todos estos ejemplos de escritura *ayuuk* contribuyen a la difusión de la escritura de la lengua mixe. Sin embargo, el grado de socialización de la escritura mixe es todavía mínimo y el uso público que se hace de ella puede ser un indicador del mismo.

Los ejemplos son escasos y se limitan a aquellas comunidades con un fuerte movimiento político de reivindicación étnica, en el que la revitalización de la lengua se considera una prioridad y la escritura se ha convertido en el principal medio para revalorizarla. Los principales promotores de este movimiento son originarios de Santa María Alotepec y Santa María Tlahuitoltepec, de donde proceden la mayor parte de los ejemplos expuestos y, en algunos casos, son ellos los propios autores de los textos. Es en estas dos comunidades donde ha cuajado la idea de la necesidad de escribir la propia lengua y es a donde pertenecen la mayoría de las personas involucradas en el proceso de sistematización de la lengua mixe. No he podido encontrar casos similares en otras comunidades, como tampoco en otras comunidades está habiendo tanta participación en dicho proceso.

De ello se puede inferir que la presencia de escritura *ayuuk* en espacios públicos, en la mayoría de los casos, está relacionada con el mismo proceso de sistematización de la lengua iniciado a finales de la década de los años setenta. Responde a una acción determinada de la política lingüística aplicada en el medio indígena.

En este sentido, los letreros que encontramos en los espacios reservados a la institución tienen una clara función de promoción de la escritura en sí misma. En sí misma, digo, porque en todos los casos el mensaje que transmiten resulta ininteligible para casi la totalidad de la población. Por lo tanto, no es tan importante el contenido del mensaje como la forma de transmitirlo, esto es, en forma escrita. No sabemos qué dice, pero sabemos que se escribe.

En cambio, los letreros de carácter publicitario parecen producirse de forma espontánea, no obedecen a una causa política o ideológica, sino, más bien, satisfacen un placer estético. Yo no sé qué dice, aunque hay quien sí, pero me parece bonito.

Notas

(1) Las fotografías mostradas durante la ponencia se pueden descargar en la dirección:

<http://www.sagi-vela.com/archivos/pcca0505.pdf>

(2) *Ayuuk* es el nombre con el que se autodenomina este grupo étnico y el nombre que le dan a su lengua. Mixe es el nombre con el que se conoce desde fuera tanto al grupo como a su lengua.

(3) Las fotografías de estos letreros las tomé en diferentes períodos, entre 1997 y 2003, en varias comunidades mixes del estado de Oaxaca (México), que es donde se ubica esta población.

(4) En la reproducción del texto de todos los ejemplos mantengo el uso de las mayúsculas y minúsculas del original, así como de los signos ortográficos, por considerarlos aspectos relevantes en el análisis. Asimismo, utilizo la barra (/) para señalar el cambio de línea en el original.

(5) Tlahuitoltepec, en lengua náhuatl, se traduce por “lugar del arco” o “cerro arqueado” (KURODA E. 1993: 51). Este topónimo, en lengua mixe, aparece escrito en las distintas fuentes de manera muy diversa, lo que refleja la ausencia de una norma común para la escritura del mixe también entre los investigadores: *Xamgixp* (MILLER W.S. 1946); *Saam-deshm* (BRADOMÍN J.M. 1992 [1955]); *Sham Gueham* (NAHMAD SITTÓN S. 1965), que el autor traduce como “calentarse junto al fogón”; *Xaamkëx̄p* (KURODA E. 1993 [1984]); *Saam-deshm* (GERHARD P. 1986); *Xäü'm këxm* (BERNAL ALCÁNTARA J.A. 1991); *Se.mgisp* (LIPP F.J. 1991). He preferido hacer uso de una de las formas que manejan los propios hablantes, *Xaamkëjx̄p* (BICAP 2001) y traducirlo por “lugar frío”, de acuerdo a diversas fuentes (BRADOMÍN J.M. 1992 - KURODA E. 1993) y a las propias condiciones físicas de esta comunidad, situada a unos 2.200 m. de altura.

(6) Parece ser que, originariamente, este personaje legendario era conocido con el nombre de *Konk Oy*, que significa literalmente “jefe o líder bueno”. Sin embargo, tras una incursión zapoteca en territorio mixe en la que los invasores

prendieron fuego al monte sagrado Zempoaltépetl (*li'px yuukem*), recibió por parte de los zapotecos el apelativo jocoso de *Kontoy* o “jefe quemado”. Para ampliar la información sobre este héroe cultural ver BARABAS A.M. - BARTOLOMÉ M.A., 1984, *El rey Cong-boy. Tradición mesiánica y privación social entre los mixes de Oaxaca*, INAH-SEP, Oaxaca.

(7) El BICAP comienza su andadura como proyecto educativo piloto en 1996. Se plantea como un programa de educación integral comunitario orientado a la revalorización cultural y a la atención de las necesidades locales. Su propuesta educativa se basa en los principios de la interculturalidad e incorpora contenidos étnicos al currículo oficial. Es posible visitar su página web en la dirección <http://www.bicap.edu.mx/>

(8) Agradezco encarecidamente a Isaías Aldaz Hernández y a José Guadalupe Díaz Gómez su colaboración en la traducción al español de los textos en lengua *ayuuk*.

(9) La traducción del texto mixe de los ejemplos 10 y 11 ha sido realizada por Tonantzin Díaz Robles y Konk Balam Díaz Robles. La numeración de cada uno de los renglones del texto han sido añadidas para facilitar la localización de las observaciones apuntadas.

(10) En su realización (de mayo a diciembre de 1998) participaron los habitantes de Alotepec, tanto en la toma de decisión sobre el motivo del mural como en su elaboración. En las siguientes direcciones se encuentra información sobre el proceso de creación de este mural y se pueden contemplar algunas imágenes del mismo: <http://www.jornada.unam.mx/1998/sep98/980906/mas-reyes.html>
<http://www.jornada.unam.mx/1999/jun99/990610/cul-mural.html>

(11) La discusión en torno a la adopción del sistema gráfico es, según los hablantes, uno de los principales motivos por los que no se ha llegado a un acuerdo para definir un alfabeto unificado mixe.

(12) Como en el caso de Tlahuitoltepec (y como sucede, por otra parte, con todos los topónimos mixes), Alotepec, que en lengua náhuatl significa “en el cerro de las guacamayas”, aparece en las fuentes escrito de las formas más diversas: *Naba'okp* (MILLER W.S. 1946), *Nang Ockm* (NAHMAD SITTÓN S. 1965), *Naap'ookm* (BERNAL ALCÁNTARA J.A. 1991), *Na.b'oké* (LIPP F.J. 1991), *Näjäp'okp* (BICAP 2001).

(13) *Tsap* (que debería escribirse *tsajp*) significa “cielo” y *kaaj* “toro”. El uso del término *tsajp* está relacionado con productos o elementos que no son autóctonos de la región mixe y han sido introducidos por el contacto con otras culturas. Por ejemplo, *tsajp kaaky* “cielo tortilla”, que significa “pan”; *tsajp tējk* “cielo casa”, que significa “iglesia”. En este caso, se traduce literalmente “cielo toro”, pues el ganado vacuno fue introducido por los españoles en época colonial.

(14) Las iniciales A.C. significan “Asociación Civil”, mientras que S.P. Y S.P. es la abreviación del nombre de la comunidad de San Pedro y San Pablo Ayutla.

Bibliografía

- BERNAL ALCÁNTARA Juan Arellí, 1991, *El camino de Añukojm-Totontepec y los salesianos*, Sociedad Cultural Totonpecana, México.
- BICAP, 2001, *La voz y la palabra del pueblo ayuuk*, Miguel Ángel Porrúa-UPN, México.
- BRADOMÍN José María, 1992 [1955], *Toponimia de Oaxaca (Crítica etimológica)*, 3ª ed., Oaxaca.
- GERHARD Peter, 1986, *Geografía histórica de la Nueva España 1519-1821*, UNAM, México.
- KURODA Etsuko, 1993 [1984], *Bajo el Zempoaltépetl. La sociedad mixe de las tierras altas y sus rituales*, CIESAS-IOC, Oaxaca.
- LIPP Frank J., 1991, *The Mixe of Oaxaca. Religion, ritual, and healing*, University of Texas Press, Austin.
- MILLER Walter S., 1946, *Mixe toponomy*, “Tlalocan”, vol. II, n. 2, 1946, pp. 185-187.
- NAHMAD SITTÓN Salomón, 1965, *Los mixes. Estudio social y cultural de la región del Zempoaltepetl y del Istmo de Tehuantepec*, Memorias del INI, n. 12, INI, México.



Figura 1

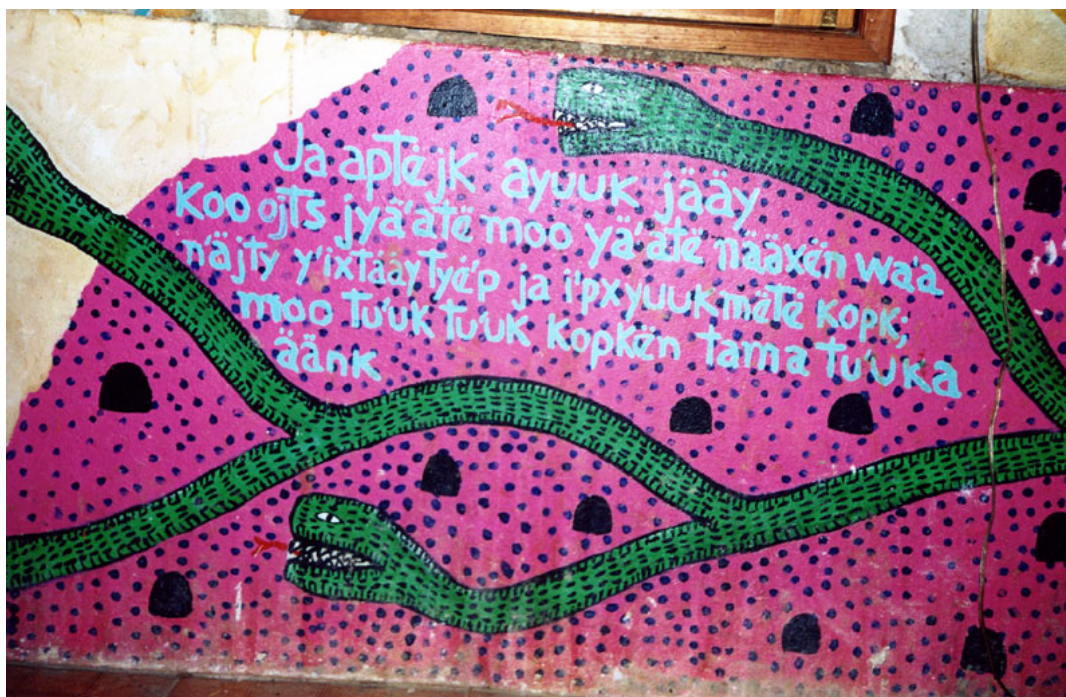


Figura 2



Figura 3